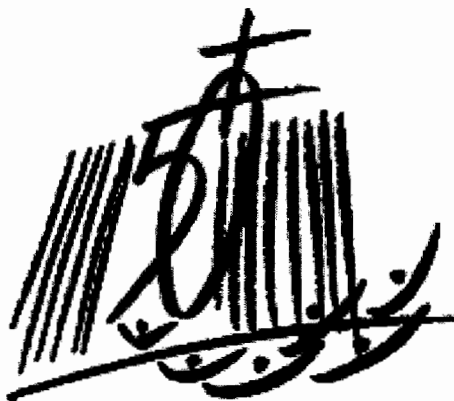


**Bulletin**  
**Вісник**

**May 10, 2009**  
**10 травня, 2009**

1959



2009

**Saint Demetrius the Great Martyr Parish**  
**Парафія Святого Димитрія Великомученика**

135 La Rose Ave.  
Toronto M9P 1A6

e-mail: [st.demetrius@sympatico.ca](mailto:st.demetrius@sympatico.ca)  
web: [www.stdemetrius.org](http://www.stdemetrius.org)

t. 416-244-5333  
f. 416-249-5204

**Parish office is open Monday to Friday from 9:00 am to 4:00 pm**

---

<b>Sunday Divine Liturgy:</b>	<b>Week Day Divine Liturgy:</b>	<b>Sacraments:</b>
Saturday <b>5:00 pm</b> (English); <b>6:15 pm</b> (for Children); Sunday <b>8:30 am</b> (Ukrainian); <b>10:00 am</b> (English); <b>11:30 am</b> (Ukr. with choir)	Monday to Saturday <b>8:30 am</b> (Ukrainian) <b>Ukrainian Canadian Care Centre Divine Liturgy:</b> Sundays & Feast Days <b>11:00 am</b> (Ukrainian)	<b>Confession:</b> at the beginning of every Sunday Divine Liturgy  <b>Baptism, Marriage, Holy Orders:</b> please contact one of the priests at the parish office

---

**Pastor:** Rt. Rev. John Tataryn  
**Associates:** Rev. Andrij Figol  
Rev. Peter Shumelda  
Rev. Ivan Palisa

**Protodeacon:** Rev. Nestor Yurchuk  
**Deacons:** Rev. Leo Melnyk  
Rev. Malachy McErlain  
Rev. Michael Melnyk  
Rev. Bill Plaus

**Care Centre:** (416) 243-7653 Fax: 243-7452  
**Credit Union:** (416) 246-1651 Fax: 246-9939  
**Kitchen/ Hall:** (416) 249-2986  
**Residence:** (416) 243-9051 Fax: 243-2012  
**School:** (416) 393-5384 Fax: 393-5087  
**Yavir School:** (416) 243-3072 Fax 393-5087

**Subdeacons:** Rev. Gerry Andrenacci  
Rev. Walter Jerome  
Rev. Bohdan Swystun  
Rev. Eugene Doroniuk  
Rev. Serhiy Kasyanchuk  
Rev. Michael Pidzamecky  
Rev. Vitaliy Petrunko

**WE TAKE THIS OPPORTUNITY TO GREET ALL MOTHERS ON THIS SPECIAL DAY - MOTHER'S DAY! MAY GOD GRANT YOU MANY YEARS OF JOY, STRENGTH, PEACE AND LOVE!**



We invite all parishioners and guests for a time of fellowship in the church hall following the Liturgy.

**Our Sincerest Congratulations and Best wishes** to Walter & Olga Moyseuik on their 65<sup>th</sup> Wedding Anniversary. May God bless you with His choicest blessing for many more happy and healthy years. Mnohaya Lita!

**The Funeral of the Late Ray Iwankewich** will take place from the Newediuk Funeral Home. Panakhyda will be on Monday at 7:30 pm and the funeral at the church on Tuesday at 10:00 am. Our deepest sympathies to the family. God grant him Eternal Remembrance.

**May Devotions to Mary** will be served in Ukrainian at 7 pm every Monday, Wednesday, Friday & Sunday throughout the month of May. The intention for this Sunday will be for the health of all mothers, God-mothers and grandmothers. Following the service there will be a panakhyda for all deceased mothers, God-mothers and grandmothers.

**Jubilee T-Shirts** are now available and on sale in the church hall. All adults sizes are at \$20 each and children's at \$15 each. When present supplies are sold out you may order yours by filling out the information on the envelopes in the foyer of the church and give them to any Usher or leave them at the religious art counter.

**All altar boys, sacristans, sub-deacons and deacons are to attend a mandatory special practice** for the 50<sup>th</sup> Anniversary Liturgy of Fr. John's Ordination on Thursday May 14 from 7 pm to 8:30 pm.

**The St. Demetrius Jubilee Pictorial Books** are now available for those families who had their pictures taken and can be picked up in the church hall after each Liturgy.

**This Week's Bible Class:** We will be viewing a film "Expelled" – an expose of evolutionary bias in academia. We will meet in the Youth Room at 7:00 pm.

**Picnic-in-the-city.** We are pleased to announce that there will be a picnic on Sunday July 12<sup>th</sup> commemorating our Fiftieth Jubilee. More information will be available at a later date.

**UCWLC members, please note:** Monthly meeting will be held on Monday, May 11, preceded by Moleben to the Mother of God at 7:00 pm. Guests are welcome.

**Please Pray for the Repose of the of the Souls** of Maria Kalimin and Onufrij Muraszka. May their remembrance be eternal. Our deepest sympathies to their families.

**Our Sincerest Thanks** to the family of the late Elizabeth Knapik for their kind donation of \$500 in her memory. Elizabeth Knapik, the mother of Mary Forint, lived her last few years at the UCCC and is sadly missed. Please remember her in your prayers.

**Our Annual Marian Procession and Service** this year will take place on **Sunday, May 31<sup>st</sup>** at 4:00 pm. We will begin the procession from All Saints Church, down La Rose Avenue, across La Rose Park, pass the UCCC on Richview Road. The service will take place in our parkette. As this is our 50<sup>th</sup> Jubilee Year we would like to have as many parishioners and guests to take part. Please mark this date on your calendars.

#### **Donations This Week**

**Jubilee Vestments:** Calsie Borack \$50 *in memory of John Jacyszyn*; Lillian Yuryk \$1000 *in memory of her brothers Fr. Basil and Fr. Myroslaw Dzurman*; Henry & Helen Hodowany \$500 *in memory of Dorothy Wetaski*.

**Needs of the Church:** Olha Padyk \$400; George & Mary Wodoslawsky \$1,000 *in memory of Maria Wodoslawsky*; Walter and Olga Moyseuik \$500 *in honour of their 65<sup>th</sup> Wedding Anniversary*; Emil and Mary Forint \$500 *in*

*memory of Elizabeth Knapik; Helen Rypan \$20 in memory of John Jacyszyn; Peter Savaryn \$100 in memory of Rev. Matthew Berko.*

**Needs of the Church in Honour of Fr. John's 50<sup>th</sup> Anniversary of Priesthood:** Maria Bochniewicz \$100; Maria Perfecky donated \$50; Dowhan Family \$1,000 (*and the parish Golden Jubilee*).

May the Good Lord richly bless our donors!

### **Youth Group**

**Study Hall Notice:** Regrettably the Study Hall has been cancelled until further notice. Please watch the Church Bulletin for updates or email [pidzy@sympatico.ca](mailto:pidzy@sympatico.ca).

Parent in house session with Marta Burych, MSW, RSW - "Understanding My Teenager and The Challenges They Face" will take place on Saturday June 20, 2009 from 1pm to 4:30 pm in the Church Hall. This session is open to all parents and their friends. Marta is fully bilingual and can answer any questions you have in Ukrainian or English. If you wish to attend you must register with Subdeacon Michael by sending an email to [pidzy@symapico.ca](mailto:pidzy@symapico.ca)

**A Children's Day Camp** will be run by the church this summer the week of July 6 to 10 for school aged children. For more information please call the church office 416-244-5333.

Coffee next week will be served by the UCWLC.

**Your help is requested in the kitchen** this week on Monday & Tuesday for making pyrohy and you may purchase them on Tuesday.

**Please remember in your prayers our parishioners who are sick:** Trillium Queensway: Nettie Hlynsky; St. Joseph's: Anna Seretiuk. **Recovering at home:** Anna Rakchaev, Irene Kostiuk.

**"The Pastor of Majdanek"** the story of Blessed Fr. Emilian Kovch will be shown in the church hall on 2<sup>nd</sup> June 2009 at 7:00 pm.

**All Night Vigil at St. Josaphat's Cathedral** will begin on Saturday May 23 at 6:00 pm and will conclude with the 8:30 am Divine Liturgy.

**2009 Father Michael Luchka Memorial Charity Golf Tournament:** Hosted by the Knights of Columbus – Sheptytsky Council will be held on Saturday, May 23 at the Royal Woodbine Golf Course. Cost \$160.00 – includes Green Fees, Cart, Lunch, Dinner, & Prizes. Charitable receipts will be made available for a portion of the golfer's entry fee. Contact: Wally Denyszyn 905-275-6199 or John Gula 416-259-8932.

**The Ukrainian National Federation and Ukrainian Women's organization of Canada** present a DINNER & MOVIE NIGHT featuring "Zaporozhets za Dunayem", one of the best known Ukrainian comic operas by composer Semen Hulak-Artemovsky. This version was produced in 2007 with great sound and glorious colour. Thursday, May 21 at the UNF Centre 145 Evans Ave. Dinner at 5:30 p.m. Movie Starts at 7 p.m. Admission by donations at the door. Contact; Hanya 416-621-0984.

**DONNA CANSFIELD MPP** Etobicoke Centre is pleased to invite you to a SENIORS' ADVISORY GROUP SESSION on Monday, May 11 between 2:30 – 4:00 pm, upstairs in the Gallery at Richview Library, 1806 Islington Ave RSVP: Outreach for the Office of Donna Cansfield MPP Etobicoke Centre at 416.234.2800

Happy  
Mother's  
Day



## Intentions May 10 to May 17

### Sunday

- 8:30 am (h)Ruth Ostoffe *A. Kril*  
+Irene Bida *Mr./ Mrs. Torubka*  
65<sup>th</sup> Wedding Blessing:  
Olga & Walter Moyseuik  
10:00 am +Cassie, Anne *V. Sulavella*  
(p)Elizabeth Knapik (40 day)  
*Forint Family*  
11:00 am +(p)Anastasia (UCCC)  
*P. Mucykiwsky & Family*  
11:30 am +Boris Ruzycky (1 yr) *Family*  
7:00 pm Moleben to the Mother of God

### Monday

- 8:30 am (h)Anne Rakchaeu *UCWLC*  
+(p)Oksana, Ivan, Yaroslav,  
Volodymyr, Lubomyr  
*Turczyniak Family*  
6:00 pm +(p)Anna Cwihun (40 days)  
*Fr. Ivan Palisa*  
7:00 pm Moleben to the Mother of God

### Tuesday

- 8:30 am +Isidore Charanduk *Sr. Rachel*  
(h)Olha Padyk *A. Tkaczyk*  
+Maria *L. Galouchka*  
+(p)Aftan & Antonina & family, Ivan,  
Nastia & Yaroslav & family  
*P. Hrycaj*  
5:30 pm +Zenon Bobownyk *L. Bobownyk*

### Wednesday

- 8:30 am (h)Sofia Bojeczko  
*Mrs.: Brechun, Derkach, Kurylo, Tkaczyk*  
+Olga Shumelda *Sr. Rachel*  
Res. +Myron Barabash *St. D's Bingo*  
11:15 am Moleben (UCCC)  
5:30 pm +(p)Rozalia Nestorowsky (1 yr)  
*Family*  
7:00 pm Moleben to the Mother of God

### Thursday

- 8:30 am (h)Peter & Irene  
(h)Ivan Lazor *Lazor Family*  
6:15 pm +(p)Paulina, Vasyl, Mykhaylo,  
Volodymyr *Iryna, Kateryna*

### Friday

- 8:30 am +Taras, Petro, Anna, Mykhaylo,  
Anastasia *Mrs. Baran*

- +Olga Shumelda *Mokriy Family*  
+(p)Osyp Libowycz, Lesia Capar  
*Family*  
6:00 pm +Pelagia & Mykhaylo Buczynsky  
*Family*

- 7:00 pm Moleben to the Mother of God

### Saturday

- 8:30 am +(p)Ernest Fedorowich  
*Fedorowich Family*  
(h)Mykhaylo & Luba, Antonyi &  
Sophia

- Luba*  
(h)Margarita *L. Galouchka*  
+Ivan Lazor *M. Bochniewicz*

- 3:00 pm +(p)Fr. Oleh Kotiw (UCCC) *Family*  
5:00 pm +(p)Olena Sharanewych *Family*  
6:15 pm Liturgy for Children

### Sunday

- 8:30 am (h)UCWLC *UCWLC*  
10:00 am +(p)Mary Fernick *T./ I. Pawlyshyn*  
11:00 am +(p)Fr. Joseph Krupp  
(40 days)(UCCC)  
11:30 am +(p)Petro, Malwina *Pahuta Family*  
7:00 pm Moleben to Emmanuel

## Pentecost 2009 Cemetery Schedule

### Thursday, May 28

- Riverside: from 6:30 pm  
Sanctuary Park: from 6:30 pm

### Friday, May 29

- Mount Hope: from 6:30 pm

### Saturday, May 30

- Parklawn: from 9:00 am  
Prospect: from 1:00 pm  
St. Volodymyr: from 1:00 pm

### Sunday, May 31

- Beechwood: from 1:00 pm  
Glendale: from 1:00 pm



Матінко люба, зозуленько мила,  
Щирі вітання тобі!  
Зичу я щастя, здоров'я і миру  
в домі твоєму завжди!!!!

### **ПАРАФІЯЛЬНІ НОВИНИ**

**Щиро запрошуємо всіх парафіян та гостей** зійти після Божественної Літургії до нашої церковної зали на каву/чай та солодкє.

**Наші найщиріші вітання Володимиру та Ользі Мойсіюк** з нагоди їх 65-ліття подружнього життя. Божого Вам благословення на многі та благії літа.

**Похорон Романа Іванкевич** відбудеться в нашій церкві у вівторок 12 травня о год. 10:00 ранку, а в понеділок 11 травня буде відслужена панахида о год. 7:30 вечора в Похоронному Заведенні «НЕВЕДЮК» (Кіплінг). Найглибші співчуття всій родині усопшого Романа Іванкевича. Нехай буде вічна пам'ять.



**МАЇВКА!!!** Молебень до Пресвятої Богородиці в українській мові будемо служити впродовж місяця травня о год. 7-ій вечора кожного понеділка та кожну середу, п'ятницю та неділю.

У цю неділю будемо служити Молебень до Богородиці в наміренні здоров'я для всіх матерів, хресних матерів, бабусь, а після молебня відслужимо поминальну панахиду за всіх померлих матерів, хресних матерів, бабусь.

**РІЧНА ПРОЦЕСІЯ ТА АКАФІСТ В ЧЕШТЬ БОГОРОДИЦІ** – розпочнеться від церкви *Всіх Святих* в НЕДІЛЮ 31 травня в 4:00 рт.

**Сьогодні, в неділю 17 травня, о год. 11:00 ранку** в каплиці Піклувальному Домі (60 Richview Rd) буде відслужена Свята Літургія та панахида в 40-ий день від смерті о. Йосифа Храпливого (Крап).

**Парафіяльні Свято-Димитрійські Ювілейні футболки** можна придбати в церковній залі: усі дорослі розміри - \$20, дитячі \$15. Маємо достатньо цих сорочок, але якщо всі будуть

розпродані, і ще хтось забажає собі придбати, тоді просимо заповнити інформаційний листок, який можна знайти у притворі церкви та доручити Церковним Упорядчикам.

**Біблійні Студії цього тижня.** Запрошуємо всіх на показ фільму **“Expelled”** о год. 7:00 вечора в кімнаті для молоді.

Свято-Димитрійський Парафіяльний Ювілейний Альбом вже видрукуваний, і ці родини, котрі сфотографувалися для цього альбому, можуть забрати цю книгу 9 та 10 травня після Божественної Літургії в церковній залі.

**Наш парафіяльний Пікнік у місті все-таки** відбудеться 12 липня у нашому парафіяльному парку. Більше інформації подамо в наступних вісниках.



**Кухня БУДЕ працювати в цей понеділок та вівторок. Також БУДЕМО продавати вареники у цей вівторок. Просимо всіх, хто має час прийти та допомогти нам.**

**Прохання до всіх вівтарників, паламарів, піддияконів та дяконів** прийти на спеціальну пробу із служіння Подячної Св. Літургії з нагоди 50-го Ювілею Священства о. Івана Татарина, яка відбудеться в четвер 14 травня від 7:00 до 8:30 вечора.



**ЛУКЖК відділ Св. Дмитрія** будуть мати свої сходи в понеділок 11 травня в церковній залі, а перед тим буде відслужений Молебень до Богородиці у церкві о год. 7:00 вечора.

**ДЕННИЙ ТАБІР ДЛЯ ДІТЕЙ** при нашій парафії відбуватиметься з 6 до 10 липня. Ціна \$160. Прохання зголошуватися до церковної канцелярії 416-244-5333.

**Студії Молодіжної Групи відкликанні.** Просимо слідкувати за оголошенням в наступних вісниках.

**Пізнавальна сесія для всіх батьків на тему «Розуміння життя юнацтва та викликів, що їх вони зустрічають»,** яку представить Марта Бурич, суспільний працівник, відбудеться в суботу 20 червня від

1:00 до 4:00 по полудні в нашій церковній залі. Просимо зголошуватися до піддиякона Михайла Підзамецького [pidzy@sympatico.ca](mailto:pidzy@sympatico.ca) або 416-937-6293.

**Документальний фільм «Парох Майданка» про блаженного мученика о. Омеляна Ковча** будемо висвітлювати в церковній залі 2 –го червня о год. 7:00 вечора.

**Наша найщиріша подяка родині світлої пам'яті Єлизавети Кнапик** за їх щедру пожертву \$500 в пам'ять. Єлизавета Кнапик, мама Марії Форинт, прожила останні роки свого життя в Українсько-Канадському Осередку Опіки. Просимо пам'ятати про неї у своїх молитвах.

**Наша найщиріша подяка усім жертводавцям на нові ювілейні ризи:** Ксеня Борак \$50 в пам'ять Івана Яцишина, Ліліян Юрик \$1000 в пам'ять своїх братів – о. Василя та о. Мирослава Джурман, Генрик та Гелен Годованій \$500 в пам'ять Доротеї Витаської, **на потреби церкви:** Ольга Падик \$400, Юрій та Марія Водославські \$1000 в пам'ять Марії Водославської, Володимир та Ольга Мойсіюк \$500 в честь свого 65-ліття Подружнього життя, Гелен Рипан \$20 в пам'ять Івана Яцишина, Петро Саварин \$100 в пам'ять о. Матея Берко, **на потреби церкви в честь 50-ліття Свящества о. Івана Татарина:** Марія Бохневич \$100, Марія Перфецька \$50, Родина Довган \$1000 (та з нагоди Золотого Парафільного Ювілею). **Нехай Господь Бог благословить Вас.**

**Кава в наступну неділю подаватимуть членкині ЛУКЖК.**

**Пам'ятайте про хворих у своїх молитвах:** *Trillium Queensway:* Нетті Глинська, *St. Joseph hospital:* Анна Сиротюк. Підліковуються вдома: Анна Ракчаєв, Ірина Костюк.

**Висловлюємо щире співчуття родинам** усопших Марії Каламин, Онуфрія Мурашка. Хай Всемилостивий Господь упокоїть їх душі, а родинам подасть розраду і утіху.

**ВСЕНАРОДНИЙ ПОХІД ЗА ЖИТТЯ!** Просимо приєднуватися до автобуса від церкви

Пресвятої Євхаристії (Бродвю), який прямує до Отави на Всенародний похід за Життя 14-го травня 2009р. Поїздка розпочнеться о год 6:45 рано з молебня в церкві Пресвятої Євхаристії.

**Нічні чування в Катедрі Св. Йосафата** (143 Franklin Ave.) розпочнуться в суботу 23 травня 2009 р. о год. 6:00 вечора і триватимуть усю ніч та закінчатся Благодарственною Літургією в 8:30 ам в неділю 24 травня.

### ГРОМАДСЬКІ ОГЛОШЕННЯ

**Українське Національне Об'єднання та Українські Жіночі Організації Канади** запрошують на вечер'ю та показ фільму «Запорожець за Дунаєм» в четвер 21 травня в домівці УНО (145 Evans): вечерея о год. 5:30 вечора, показ фільму о год. 7:00 вечора. Вхід за добровільними датками.

Відома солістка **Олександра П'яста** запрошує українську громаду на концерт **Романтичних Пісень у співучасті Мішаного Хору Українських Молодіжних Ансамблів «Оріон» і «Левада», що відбудеться в неділю 31 травня о год. 5:30 вечора в Humbercrest United Church 16 Baby Point Rd. (Jane & Annette).** Діти до 12 років вхід безкоштовно. Більше інформації: 416-237-9458.

**Донна Кенсфілд** запрошує всіх на SENIORS' ADVISORY GROUP SESSION в понеділок 11 травня о год. 2:30 – 4:00 по полудню, що відбудеться в The Gallery at Richview Library, 1806 Islington Ave. Просимо зголошуватися: 416.234.2800.

### Намірення з 10 до 17 травня

#### Неділя

8:30 am (зд)Рут Остофе *А. Кріль*  
+Ірина Біда *п./п. Торубка*  
10:00 am +Кесі, Анна *В. Сулавелля*  
(п)Єлизавета Кнапик 40-ий день *Родина Форинт*  
11:00 am (+п)Анастасія (УКОО)

*П. Муциківський та родина*

11:30 am +Борис Ружицький 1-ша річ. *Родина*  
**7:00 рм Молебен до Богородиці**

#### Понеділок

8:30 am (зд)Ольга, Ігор *Н. Малицька*  
(зд)Анна Ракчаєв *ЛУКЖК*  
(+п)Оксана, Іван, Ярослав, Володимир,

Любомир *Родина Турчиняк*  
 6:00 рм (+п) Анна Цвігун 40-ий день *Родина*  
**7:00 рм Молебень до Богородиці**  
**Вівторок**  
 8:30 ам (зд) Ольга Падик (уродини) *А. Ткачик*  
 +Марія *Л. Галучка*  
 +Ізидор Чарандук *с. Рахиль*  
 (+п) Афтан, Антоніна, Іван, Настя, Ярослав  
 та всіх усопших з родини *П. Грицай*  
 5:30 рм +Зенон Бобовник *Л. Бобовник*  
**Середа**  
 8:30 ам (зд) Софія Боєчко  
*п. Брехун, п. Курило, п. Деркач, п. Ткачик*  
 +Ольга Шумелда *с. Рахиль*  
 (Рез.) +Мирон Барабаш *Група Бінго*  
 5:30 рм (+п) Розалія Несторовська 1-ша річ.  
*Родина*  
**7:00 рм Молебень до Богородиці**  
**Четвер**  
 8:30 ам (зд) Петро, Ірина *С. Вергун*  
 (зд) Іван Лазор *Родина Лазор*  
 6:15 рм (+п) Павліна, Василь, Михайло,  
 Володимир *Ірина, Катерина*  
**П'ятниця**  
 8:30 ам (+п) Осип Либович та Леся Капар  
*Родина*  
 +Тарас, Петро, Анна, Михайло,  
 Анастасія *п. Баран*  
 +Ольга Шумелда *Родина Мокрій*  
 6:00 рм +Пелагія та Михайло Бучинський  
*Родина*  
**7:00 рм Молебень до Богородиці**  
**Субота**  
 8:30 ам (зд) Михайло та Люба, Антоній та Софія  
*Люба*  
 (зд) Маргарита *Л. Галучка*  
 +Іван Лазор *п. Бохневич*  
 (+п) Ернест Федорович  
*Родина Федорович*  
 3:00 рм (+п) о. Олег Котів *С. Котів*  
 5:00 рм (+п) Олена Шараневич *Родина*  
**Неділя**  
 8:30 ам (зд) ЛУКЖК *ЛУКЖК*  
 10:00 ам (+п) Марія Ферник *Т.Л. Павлишин*  
 11:00 ам (+п) о. Йосиф Храпливий (Крап)  
 40-ий день (УКОО)  
*П. Муциківський та родина*  
 11:30 ам (+п) Петро, Мальвіна *Родина Пагулта*  
**7:00 рм Молебень до Богородиці**

## Про Зарванцьку чудотворну ікону Божої Матері

(передрук із часопису «Промінь любові»)

На галицькому Поділлі, над рікою Стрипою на Підгаєччині, посеред пахучих гаїв і лісів, на зелених левадах лежить село Зарваниця. Воно з давніх-давен славне і знане в усій Галичині з чудотворної ікони Матері Божої. Рік-річно приходили туди тисячі паломників, аби помолитись перед чудотворною іконою Пречистої Діви Марії і просити її помочі, опіки і покрову.

Про початки села Зарваниця збереглись поміж людьми два перекази. Один переказ про постання Зарваниці оповідає, що колись дуже давно прийшли сербські ченці на те місце, де сьогодні розташована Зарваниця. Поселившись тут, з часом вибудували над джерелом невеличку дерев'яну церковцю на честь Пресвятої Трійці. Незабаром і люди осідали в сусідстві монастиря й так постало село, що його від ченців-сербів названо "Сербаниця", а відтак ця назва змінилась на Зарваниця.

Інший переказ більш правдоподібний і поетично оспіваний нашим галицьким поетом В. Щуратом. Ось початок переказу:

*"З татарських рук приймав смерть Київ.*

*Чого живцем вогонь не виїв,*

*Ішло під меч, йшло в неволю,*

*Втік лиш один чернець на волю..."*

Зайшов він аж на галицьке Поділля, і вкінці спинився у лісах над рікою Стрипою, бо не було сили йти далі... Була темна літня ніч, як чернець змучений тяжкою і довгою дорогою, спраглий, голодний і з пораненими ногами, впав у знесиллі над рікою. Відпочивши, пішов до ріки, напився води і обмив собі рани, відтак клякнув, зложив руки до молитви і, звернувши очі до неба, молився.

*"О, Ти, що в най прикрішій хвилі*

*Ведеш усіх до свого Сина,*

*Моя Провіднице Єдина,*

*Вкажи мету моїм дорогам,*

*Моїм стражданням і тривогам..."*

Помолившись і заспокоївшись надією на поміч Небесної Неньки, чернець положився на траві й заснув. Рано, вставши зі сну, він любувався чарівною красою природи. Раптом

# Papal message for World Day of the Sick 2009

Dear Brothers and Sisters,

The World Day of the Sick, which will be celebrated on 11 February of this year, the liturgical memorial of the Blessed Virgin Mary of Lourdes, will see the diocesan communities meet with their bishops in moments of prayer, in order to reflect and to decide upon initiatives of sensitisation connected with the reality of suffering. The Pauline Year that we are celebrating offers a propitious opportunity to stop and reflect with the apostle Paul on the fact that “just as the sufferings of Christ overflow into our lives; so too does the encouragement we receive through Christ” (2 Cor 1:5). The spiritual link with Lourdes, in addition, calls to mind the maternal solicitude of the Mother of Jesus for the brethren of her Son “who still journey on earth surrounded by dangers and difficulties, until they are led into the happiness of their true home” (Lumen gentium, n. 62).

This year we direct our attention particularly to children, the weakest and most defenceless creatures, and, amongst them, to the sick and suffering children. There are little human beings who carry in their bodies the consequences of illnesses which have made them invalids and others who fight against diseases that are now incurable despite the progress of medicine and the care of qualified researchers and health-care professionals. There are children wounded in their bodies and souls as a consequence of conflicts and wars, and other innocent victims of the hatred of senseless adults. There are «street» children, deprived of the warmth of a family and abandoned to themselves, and minors profaned by abject people who violate their innocence, provoking in them a psychological wound that will mark them for the rest of their lives. And we cannot forget the incalculable number of young people who die because of thirst, hunger, lack of health care, and the little exiles and refugees from their own lands, with their parents, who are in search of better conditions of life. From all these children arises a silent cry of pain that calls on our conscience as men and believers.

The Christian community, which cannot remain indifferent to such dramatic situations, perceives the impelling duty to intervene. The Church, indeed, as I wrote in the encyclical *Deus caritas est*, “is God’s family in the world. In this family no one ought to go without the necessities of life” (n. 25, b). I thus hope that the World Day of the Sick will also offer an opportunity to parish and diocesan communities to become increasingly aware that they are “God’s family”, and will encourage them to make the love of the Lord, who asks that “within the ecclesial family no member should suffer through being in need” (*ibid.*), perceivable in villages, neighbourhoods and cities. Witness to charity is a part of the life itself of every Christian community. And from the outset the Church translated Gospel principles into concrete actions, as we can read in the Acts of the Apostles. Today, given the changed conditions of health care, the need is perceived for closer cooperation between health-care workers who work in various health-care institutions and the ecclesial communities present in local areas. From this perspective, all the value is demonstrated of an institution that is connected with the Holy See, the “Bambino Gesù” Children’s Hospital, which this year celebrates its 140 years of existence.

But there is more. Since a sick child belongs to a family that shares his or her suffering often with great hardship and difficulties, Christian communities cannot but also make



daughter. Following the example of the “Good Samaritan”, one should bend down in front of people who are so sorely troubled and offer them the support of practical solidarity. In this way, the acceptance and sharing of suffering is translated into a useful support to the families of sick children, creating within them a climate of serenity and hope, and making them feel surrounded by a wider family of brothers and sisters in Christ. The compassion of Jesus for the weeping of the widow of Nain (cf. Lk 7:12-17) and for the imploring prayer of Jairus (cf. Lk 8:41-56) constitute, amongst others, certain useful points of reference by which to learn to share in the moments of physical and moral tribulation of so many afflicted families. All of this presupposes a disinterested and generous love, a reflection and sign of the merciful love of God who never abandons his children in affliction, but always provides them with admirable resources of the heart and intelligence, so that they can adequately address the difficulties of life.

The daily dedication and tireless commitment to the service of sick children constitute an eloquent testimony of love for human life, in particular for the life of those who are weak and who are in everything and for everything dependent on others. It is, indeed, necessary to affirm with vigour the absolute and supreme dignity of every human life. The teaching that the Church proclaims incessantly does not change with the passing of time: human life is beautiful and should be lived in fullness even when it is weak and shrouded by the mystery of suffering. It is to Jesus that we must direct our gaze: in dying on the cross he wanted to share the pain of all humanity. In his suffering for love we see a supreme co-participation in the sufferings of sick children and their parents. My venerable predecessor John Paul II, who offered a shining example of the patient acceptance of suffering, especially at the sunset of his life, wrote: “on this Cross is the «Redeemer of man», the Man of Sorrows, who has taken upon himself the physical and moral sufferings of the people of all times, so that in love they may find the salvific meaning of their sorrow and valid answers to all of their questions” (Salvifici doloris, n. 31) .

I wish here to express my appreciation and encouragement of the international and national organisations that provide care to sick children, especially in poor countries, and with generosity and self-denial offer their contribution to assure that such children have adequate and loving care. At the same time I address a sorrowful appeal to the leaders of nations to strengthen laws and measures in favour of sick children and their families. Always, but even more when the lives of children are at stake, the Church, for her part, makes herself ready to offer her cordial cooperation, with the intention of transforming the whole of human civilisation into a “civilisation of love” (cf. Salvifici doloris, n. 30).

To end, I would like to express my spiritual nearness to all of you, dear brothers and sisters, who suffer from an illness. I address an affectionate greeting to those who help you: to bishops, to priests, to consecrated men and women, to health-care workers, to volunteers and to all those who dedicate themselves with love to treating and alleviating the sufferings of those who have to face up to illness. A special greeting for you, dear sick and suffering children: the Pope embraces you with fatherly love, together with your parents and relatives; he assures you that you are especially remembered in his prayers, inviting you to trust in the maternal help of the Immaculate Virgin Mary, who last Christmas we once again contemplated while she held in her arms the Son of God made child. Invoking upon you and every sick person the protection of the Holy Virgin, Health of the Sick, to all of you from my heart I impart a special Apostolic Blessing.

*From the Vatican, 2 February 2009*

## ПОСЛАННЯ СВЯТИШОГО ОТЦЯ ВЕНЕДИКТА XVI З НАГОДИ XVII ВСЕСВІТНЬОГО ДНЯ ХВОРОГО

Дорогі брати і сестри!

11 Лютого у Всесвітній День Хворого, літургійно згадуючи свято Пречистої Діви Марії з Люрда, єпархіальні спільноти об'єднуються зі своїми Єпископами у молитві, щоб застановитися над тим, як бути більш чутливим до страждань інших.

Павлівський Рік, який ми зараз відзначаємо, дає нам нагоду призупинитися та роздумувати разом з апостолом Павлом з приводу того факту, що оскільки «ми маємо в нас надмір Христових страждань, так є в нас через Христа й надмір утішення» (2 Кор 1,5). А духовний зв'язок з Люрдом пригадує нам материнську любов Матері Ісуса до братів свого Сина «які знаходяться ще у дорозі під різними небезпеками у журбі, аж поки дістануться щасливо до батьківщини» (Lumen gentium, 62).

Цього року наша увага особливо звернена до дітей, найслабших та найбільш незахищених створінь, а з-поміж них – до дітей хворих та страждаючих. Є маленькі людські істоти, які стають інвалідами від успадкованих хворіб, є ті, що борються з хворобами, які незважаючи на прогрес медицини та допомогу серйозних дослідників і спеціалістів з охорони здоров'я, залишаються невиліковними. Є діти із зраненими тілом і душею внаслідок конфліктів та воєн, невинні жертви гніву безумних дорослих людей. Є позбавлені сімейного тепла і покинуті самі на себе «вуличні» діти, є неповнолітні, осквернені негідниками. Невинність насильно їм відібрали, чим завдали психологічної травми, яка у них залишить слід на все життя. Також не можемо забувати, скільки дітей помирає від спраги, голоду, відсутності медичної допомоги, забути про малолітніх вигнанців і біженців, що виїжджають разом з батьками з власної землі у пошуках кращих умов життя. Від усіх цих дітей піднімається німий крик болю, що кличе до нашого сумління, нас як людей і як віруючих.

Християнська спільнота не може залишитися байдужою щодо такої драматичної ситуації і вважає своїм першочерговим обов'язком відреагувати на неї. Тому що Церква, як я написав в енцикліці «Deus caritas est»: «це Божа родина у світі. В цій родині не повинно бути нікого, хто страждає через брак необхідного» (25,6). – тому хочу, щоб Всесвітній День Хворого дав парохіальним та єпархіальним спільнотам нагоду щораз більше усвідомлювати, що вони є «Божою родиною», та заохотив їх зробити любов Господа видимою по селах та містах, «щоб у самій Церкві як у родині жодний член не страждав через те, що він у потребі» (там само). Свідчення любові є складовою частиною життя кожної християнської спільноти. І від початків Церква перенесла євангельські поради в конкретні жести, як читаємо в Діяннях Апостолів. Сьогодні, оскільки змінилися умови медичної допомоги, відчувається потреба у тіснішій співпраці між спеціалістами з охорони здоров'я, що працюють в різних медичних закладах та з різними церковними спільнотами тієї чи іншої місцевості. З огляду на це, підтверджується цінність пов'язаної зі Святим Престолом Дитячої Лікарні Дитятка Ісуса, яка цього року відзначає своє 140-ліття.

І це ще не все. Оскільки хвора дитина належить до сім'ї, яка розділяє її страждання часто з великими незручностями та труднощами, християнські спільноти зобов'язані брати на себе обов'язок допомагати сім'ям обтяженим захворюванням сина чи доньки. За прикладом «Доброго Самарянина» потрібно схилитися над особами, які потребують і

пропонувати їм конкретну підтримку солідарності. Коли в такий спосіб приймаємо і поділяємо страждання, це стає цінною підтримкою сім'ям хворих дітей, створює атмосферу спокою та надії, в яких ці сім'ї відчувають навколо себе велику родину братів і сестер у Христі. Співчуття Ісуса до плачу вдови з Наїну (пор. Лк. 7,12-17) та благання Якова (пор. Лк. 8,41-56) є, між іншим, корисним прикладом того, як розділяти фізичне та моральне страждання багатьох сімей. Все це передбачає безкорисливу та щедрю любов, що виходить з співчуття і співпереживання та знаком милосердної любові Бога, який не залишає своїх дітей у біді, але завжди наповнює їх дивовижною силою серця та розуму, щоб могли належати до життя і протистояти труднощам життя.

Щоденна посвята та безупинна праця для хворих дітей є красномовним свідченням любові до людського життя, особливо до життя того, хто є слабким і залежним в усьому від інших. Тому потрібно впевнено стверджувати **абсолютну і найвищу гідність кожного людського життя**. Навчання, яке Церква завжди проголошує, не змінюється: людське життя є прекрасним, і його треба прожити в повноті, навіть тоді, коли людина є слабкою і оповита горючою таємницею страждання. Ми повинні звертати наш погляд до розп'ятого Христа, вмираючи на хресті Він хотів розділити біль усього людства. У його стражданні з любов'ю вбачаємо найвищу співучасть у терпіннях маленьких хворих та їхніх батьків. Милосердний Попередник Іван Павло II терпляче прийняв страждання і тим самим подав яскравий приклад особливо при заході свого життя: «На хресті є «Ізбавитель людей», який взяв на себе фізичні і моральні страждання людей всіх часів, щоб у любові вони змогли знайти спасенне значення їхнього болю та переконливі відповіді на всі їхні запитання» (Salvifici Doloris, 31).

Бажаю висловити тут свою високу оцінку та заохочення міжнародним та національним організаціям, що опікуються хворими дітьми, особливо у бідних країнах, і з щедрістю та самовідданістю забезпечують відповідну опіку. Водночас я надсилаю це переповнене смутку звернення до відповідальних осіб у Державах, щоб були посилені закони і адміністративні заходи на підтримку хворих дітей та їхніх сімей. Церква ж зі свого боку завжди готова активно співпрацювати, особливо коли йдеться про життя дітей, щоб перетворити всю людську цивілізацію на «цивілізацію любові» (пор. Salvifici Doloris, 30).

На завершення я хотів би висловити свою духовну близькість всім вам, дорогі брати і сестри, що терпите від якоїсь хвороби. Звертаю щире вітання всім тим, хто вас опікується: єпископам, священикам, монахам чи монахиням, медпрацівникам, волонтерам і всім тим, хто з любов'ю присвячує своє життя для догляду за хворими та полегшення страждань. Особливе вітання до вас, дорогі хворі діти: Папа вас обнімає з батьківською любов'ю разом з вашими батьками і родичами та запевняє, що вас в особливий спосіб згадає у молитві, запрошуючи вас довіритися материнській опіці Пречистої Діви Марії, яку ми ще раз бачили минулого Різдва, з радістю тримає на руках Сина Божого, який став дитиною. Закликаючи на усіх вас і кожного хворого зокрема материнське заступництво Пречистої Діви, Оздоровлення Немічних, уділяю всім від серця особливе Апостольське Благословення.